

## Jono pirmas laiškas

<sup>1</sup> *Skelbiame* apie Gyvybės Žodį, kuris buvo nuo pradžios, kurį esame girdėję, kurį esame matę savo akimis, kurį stebėjome ir kurį palietė mūsų rankos. <sup>2</sup> (Ta Gyvybė gi apsireiškė ir mes esame matę ir liudijame ir \*skelbiame jums tą Amžinąją Gyvybę, kuri buvo pas Tėvą ir apsireiškė mums.) <sup>3</sup> †Tai, ką esame matę ir girdėję, ‡skelbiame jums, kad ir jūs turėtumėte bendrystę su mumis, o ta bendrystė – būtent mums priklausanti – yra su Tėvu ir su jo Sūnumi Jėzumi Kristumi. <sup>4</sup> Ir šiuos dalykus jums rašome, kad jūsų džiaugsmas būtų Špilnatviškas.

<sup>5</sup> Tad ši yra žinia, kurią iš jo esame girdėję ir jums skelbiame, kad Dievas yra šviesa, ir jame nėra jokios tamsos. <sup>6</sup> Jei sakome, kad turime bendrystę su juo, bet vaikščiojame tamsoje, meluojame ir nevykdome tiesos; <sup>7</sup> bet jeigu vaikščiojame šviesoje, kaip jis yra šviesoje, turime bendrystę vieni su kitais, ir jo Sūnaus Jėzaus Kristaus kraujas apvalo mus nuo kiekvienos nuodėmės.

<sup>8</sup> Jei sakome, kad neturime nuodėmės, klaidiname save, ir tiesos mummyse nėra. <sup>9</sup> Jeigu

---

\* **1:2** „skelbiame“ – T. y. „turėdami įgaliojimą pranešame“.  
 † **1:3** „Tai, ką“ – Gr. santykinis įvardis, čia kaip „kurį“, bet bevardės giminės; žr. I Kor 1:23. ‡ **1:3** „skelbiame“ – T. y. „turėdami įgaliojimą pranešame“. § **1:4** „pilnatviškas“ – T. „padarytas pilnas“.

išpažįstame savo nuodėmes, jis yra ištikimas ir teisingas, todėl \*mums atleidžia nuodėmes ir mus apvalo nuo kiekvienos neteisybės. <sup>10</sup> Jeigu sakome, kad nesame nusidėję, darome jį melagiu, ir mumyse jo žodžio nėra.

## 2

<sup>1</sup> Mano vaikeliai, jums tai rašau, kad nenusidėtumėte. Ir jei kas nusidėtų, turime \*Paguodžiantį Užtarėją pas Tėvą, Jėzų Kristų, teisųjį, <sup>2</sup> ir jis yra +rūstybę numaldavusi auka už mūsų nuodėmes, ir ne tik už mūsų, bet ir už viso pasaulio.

<sup>3</sup> Ir iš to žinome, kad Šį pažįstame: jeigu \*laikomės jo įsakymų. <sup>4</sup> Kas sako: „Aš +jį pažįstu“, bet nesilaiko jo įsakymų, *tas* yra melagis, ir nėra jame tiesos. <sup>5</sup> O kas laikosi jo

---

\* **1:9** „mums atleidžia nuodėmes“ – T. „mūsų labai išsiučia nuodėmes“.

\* **2:1** „Paguodžiantis Užtarėjas“ – Gr. παράκλητος (paráklētos). Žr. Joh 14:16 išnašą. † **2:2** „rūstybę numaldavusi auka“ – T. y. auka, kuri visiškai patenkina teisėtus įstatymo reikalavimus; dėl jos aukojimo (dėl baismės įvykdymo pagal įstatymą) Dievas nebėra priešiška nusistatęs tiems, kuriems įskaitytas aukos atlikimas. † **2:3** „žinome“ – Gr. k. žodis „ginosko“ vartojamas 2 k. šioje eilutėje; išverstas „žinome“ ir „pažįstame“. § **2:3** „jį pažįstame“ – Gr. k. tekstas leidžia ir taip išversti „esame jį pažinę ir tebepažįstame“.

\* **2:3** „laikomės“ – Gr. žodis rodo į tęstinį arba įprastinį veiksmą, pvz., „tebesilaikome“ arba „įprastai laikomės.“ † **2:4** „jį pažįstu“ – Gr. k. tekstas leidžia ir taip išversti: „esu pažinęs ir tebepažįstu jį“.

žodžio, tame iš tiesų †Dievo meilė yra Špasiėkusi tikslą; iš to žinome, kad esame jame. <sup>6</sup> Kas sakosi pasiliekaš jame, tas privalo ir pats taip vaikšėioti, kaip ir tasai vaikšėiojo.

<sup>7</sup> Broliai, nerašau jums naujo įsakymo, bet seną įsakymą, kurį turėjote nuo pradžios. Senasis įsakymas yra tas žodis, kurį girdėjote nuo pradžios. <sup>8</sup> Vėlgi, naują įsakymą jums rašau; tai \*yra tiesa jame ir jumyse, nes tamsa praeina, ir †tikroji Šviesa jau šviečia. <sup>9</sup> Kas sakosi esąs Šviesoje, o savo brolio nekenčia, *tas* iki šiol tebėra tamsoje. <sup>10</sup> Kas myli savo brolį, pasilieka Šviesoje, ir jame nėra kas sukelia suklupimą; <sup>11</sup> tačiau, kas nekenčia savo brolio, yra tamsoje ir vaikšėioja tamsoje, ir nežino, kur eina, nes tamsa apakino jo akis.

<sup>12</sup> Rašau jums, vaikeliai, nes dėl jo vardo jums nuodėmės yra atleistos. <sup>13</sup> Rašau jums, tėvai, nes esate pažinę tą, *kuris yra* nuo pradžios. Rašau jums, jaunuoliai, nes esate nugalėję †blogąjį. Rašau jums, vaikai, nes esate pažinę Tėvą.

---

‡ **2:5** „Dievo meilė“ – Tai gali būti Dievo meilė žmogui arba žmogaus meilė Dievui; reikia atsiminti, kad visa žmogaus meilė Dievui tėra Dievo meilės žmogui atspindys (Gal 5:22, I Jn 4:19). § **2:5** „pasiekusi tikslą“ – Arba „tapusi tobula“.

\* **2:8** „yra tiesa“ – Gr. būdvardis ἀληθής (alēthēs), „atitinkantis tiesą“; reikšmė čia greičiausiai yra tai, kad naujas įsakymas pasimato Jėzaus ir Jo vaikų gyvenosenos tikrovėje. Panaši gr. sandara vartojama I Jn 2:27, kur mokoma, kad Šventoji Dvasia (patėpimas) yra tikrovė, t. y. „tiesa, o ne melas“. † **2:8** „tikroji“ – Gr. būdvardis ἀληθινός (alēthinós), „atitinkantis tiesą“, „autentiškas“. ‡ **2:13** „blogąjį“ – Arba „piktąjį“.

14 Parašiau jums, tėvai, nes esate pažinę tą, *kuris yra* nuo pradžios. Parašiau jums, jaunuoliai, nes esate galingi, ir Dievo žodis pasilieka jumyse, ir esate nugalėję Šblogąjį. 15 Nemylėkite pasaulio, nei pasaulyje esančių dalykų. Jei kas myli pasaulį, \*jame Tėvo meilės nėra, 16 nes visa, kas pasaulyje – kūno geismas ir akių geismas ir †gyvenimo išdidumas – nėra ‡iš Tėvo, bet yra iš pasaulio. 17 Praeina ir pasaulis ir jo geismai, bet kas vykdo Dievo valią, tas išlieka per amžius.

18 Vaikai, yra paskutinė valanda, ir kaip girdėjote, kad ateis Antikristas, taip jau dabar yra pasirodę daug antikristų; iš to žinome, jog yra paskutinė valanda. 19 Jie išėjo iš mūsų, bet jie Šnebuvo mūsųškiai, nes jeigu jie būtų buvę mūsųškiai, jie būtų pasilikę su mumis; bet *jie*

---

§ 2:14 „blogąjį“ – Arba „piktąjį“. \* 2:15 „jame Tėvo meilės nėra“ – T.y. „tas nemyli Dievo“, t. y. neįmanoma mylėti ir Dievą ir pasaulį tuo pačiu metu. Atkreiptinas dėmesys, kad kalbama atgimusiesiems (I Joh 2:1,7, ir kt.). † 2:16 „gyvenimo išdidumas“ – Arba „išdidumas pragyvenimo turto *lygiu*“ (plg. gr. žodžio βίος (bios) vartoseną šiose ištraukose: Mk 12:44, Lk 8:43; Lk 15:12, 30; Lk 21:4; I Jn 3:17). Gal „išdidumas gyvenimo *pojūčiais*“, „materialinio gyvenimo išdidumas“, „gyvenimo „čia ir dabar“ išdidumas“, „didžiavimasis fiziniu gyvenimu“, „turimų gėrybių *paremtas* išdidumas“. ‡ 2:16 „iš Tėvo“, „iš pasaulio“ – Šiame laiške (ir kitur NT) daug kartų vartojamas ši gr. kalbos gramatinė sandara, pvz., I Jn 2:19 (gr. „iš mūsų“, liet. „mūsųškiai“), I Joh 5:19 („iš Dievo“), Jn 17:14 („iš pasaulio“), Rom 4:12 (gr. „iš apipjaustymo“, liet. „apipjaustyti“). § 2:19 „nebuvo (būtų buvę, nėra) mūsųškiai“ (3 k.) – T. „iš mūsų“; arba „neturėjo (būtų turėję, neturi) mūsų savybių“; tekstas rodo į bendrųjų savybių turėjimą, kaip gr. kalbos tekstas Jn 17:14 ir Rom 4:12.

išėjo, \*idant jie būtų atskleisti, jog jie visi nėra mūsiškiai.

<sup>20</sup> Bet jūs turite patepimą nuo Šventojo ir †visus *dalykus* žinote. <sup>21</sup> Parašiau jums ne todėl, kad nežinote tiesos, bet todėl, kad ją žinote, ir kad †joks melas nėra iš tiesos. <sup>22</sup> Kas yra melagis, jeigu ne tas, kuris neigia, kad Jėzus yra Kristus? Tas yra antikristas, kuris neigia Tėvą ir Sūnų. <sup>23</sup> Kiekvienas, kuris neigia Sūnų, neturi ir Tėvo; *kas išpažįstą Sūnų, tas turi ir Tėvą.*

<sup>24</sup> Todėl tepasilieka jumyse tai, ką girdėjote nuo pradžios. Jeigu jumyse pasiliks tai, ką girdėjote nuo pradžios, tai ir jūs pasilikssite Sūnuje ir Tėve. <sup>25</sup> O šis yra pažadas, kurį jis pats mums pažadėjo – Šamžina gyvybė. <sup>26</sup> Šiuos *dalykus* jums parašiau apie tuos, kurie \*siekia jus suklaidinti. <sup>27</sup> O dėl jūsų – patepimas, kurį gavote iš jo, pasilieka jumyse, ir jums nereikia, kad kas jus mokytų; bet kaip tas pats patepimas moko jus

---

\* **2:19** „idant jie būtų atskleisti, jog jie visi nėra mūsiškiai“ – Arba „kad jie pasirodytų iki vieno nesą mūsiškiai“. † **2:20** „visus *dalykus* žinote“ – Gal turima omeny, kad jie žino (1) visus reikiamus dalykus, arba (2) visus dalykus, susijusius su tiesa (žr. 21 eil.) apie išgelbėjimą (žr. Jn 16:13), arba (3) visus dalykus apie tai, kodėl „nemūsiškiai“ išėjo iš jų tarpo. Plg. I Jn 3:20, kurioje ta pati gr. k. frazė („Dievas visus *dalykus* žino“ ≈ „Dievas visa *tai* žino“). † **2:21** „joks melas nėra iš tiesos“ – Čia ta pati gram. sandara, kaip I Jn 2:19 („mūsiškiai“); reiškia, kad melas neturi bendrų savybių su tiesa, t. y. iš esmės skiriasi nuo tiesos taip, kaip „nemūsiškiai“ skiriasi nuo „mūsiškių“. § **2:25** „amžina gyvybė“ – Arba „amžinas gyvenimas“ (gr. tekstas gali būti išverstas ir taip ir taip). \* **2:26** „siekia jus suklaidinti“ – Arba „klaidina“, „suvedžioja“.

apie †viską ir yra †tiesa, o ne melas, ir kaip jis jus išmokė, jūs jame pasiliksite.

<sup>28</sup> O dabar, vaikeliai, pasilikite jame, kad, Škai jis apsireikš, turėtume \*drąsos ir nebūtume sugėdinti prieš jį, kai jis ateis.

<sup>29</sup> Jeigu suprantate, kad jis yra teisus, *tai* žinote, kad kiekvienas, kuris atlikinėja teisybę, yra †gimęs iš jo.

### 3

<sup>1</sup> (Žiūrėkite, kokią meilę mums yra davęs Tėvas – kad mus vadintų Dievo vaikais! Pasaulis nepažįsta mūsų todėl, kad nepažinojo jo.

<sup>2</sup> Mylimieji, esame Dievo vaikai dabar, bet dar neapreikšta, kokie mes būsime; vis dėlto žinome, kad, kai jis apsireikš, mes būsime panašūs į jį, nes jį matysime tokį, koks jis yra.

<sup>3</sup> Ir kiekvienas, kas turi šią viltį *sudėjęs* į jį, pats save daro tyrą, kaip ir tasai yra tyras.)

<sup>4</sup> Kiekvienas, \*kuris nuodėmiauja, tas ir †įstatymą pažeidinėja, †juk nuodėmė yra įstatymo pažeidimas. <sup>5</sup> Ir jūs žinote, kad tasai buvo apreikštas, kad pašalintų mūsų nuodėmes; ir jame nuodėmės

† 2:27 „viską“ – Arba „visus dalykus“. † 2:27 „tiesa“ – Gr. būdvardis, „atitinkantis tiesą“. § 2:28 „kai“ – Arba „kai tik“.

\* 2:28 „drąsos“ – Arba „pasitikėjimo“, „atvirumo“; t. y. patogaus laikysenos. † 2:29 „gimęs iš jo“ – Arba „jo pagimdytas“.

\* 3:4 „kuris nuodėmiauja“ – T. „darantis nuodėmę“; arba „kuris atlikinėja nuodėmę“. Ta pati gr k. sandara vartojama Jn 8:34, I Jn 3:8. † 3:4 „įstatymą pažeidinėja“ – Arba „atlikinėja įstatymo pažeidimą“. † 3:4 „juk“ – Arba „ir“, „iš tikrųjų“.

nėra. <sup>6</sup> Škiekvienas, kuris pasilieka jame, nenuodėmiauja; kiekvienas, kuris nuodėmiauja, nėra nei jo matęs, nei jo pažinęs.

<sup>7</sup> Vaikeliai, tegul niekas jūsų nesuklaidina! Kas atlikinėja teisybę, tas yra teisus, kaip ir tasai yra teisus. <sup>8</sup> \*Kas nuodėmiauja yra iš velnio, nes velnias nuodėmiauja nuo pradžios. Dievo Sūnus buvo apreikštas tam, kad suardytų velnio darbus. <sup>9</sup> Nė vienas, kuris yra †gimęs iš Dievo, nenuodėmiauja, kadangi jo sėkla pasilieka jame, ir jis negali nuodėmiauti, kadangi yra gimęs iš Dievo. <sup>10</sup> Iš *štai* ko ‡yra aišku, *kurie yra* Dievo vaikai ir *kurie yra* velnio vaikai: kas neatlikinėja teisybės nėra iš Dievo, nei tas, kuris nemyli savo brolio. <sup>11</sup> Nes šitas yra pranešimas, kurį girdėjote nuo pradžios: Šturėtume mylėti vieni kitus. <sup>12</sup> Ne kaip Kainas, *kuris* buvo iš \*blogojo ir nužudė savo brolių. Ir kodėl jį nužudė? Todėl, kad jo darbai buvo blogi, o jo brolio – teisūs. <sup>13</sup> Nesistebėkite, mano broliai, jeigu pasaulis jūsų nekenčia. <sup>14</sup> Mes žinome, kad esame perėję iš mirties į gyvenimą, nes mylime brolius. Kas nemyli brolio, tas pasilieka mirtyje. <sup>15</sup> Kiekvienas, kuris nekenčia savo brolio, yra

---

§ 3:6 „Kiekvienas, kuris“ – Arba „Kas tik“. \* 3:8 „Kas nuodėmiauja“ – T. „Darantis nuodėmę“; arba „Kas atlikinėja nuodėmę“. Ta pati gr k. sandara vartojama Jn 8:34, I Jn 3:4, 8. † 3:9 „gimęs iš Dievo“ (2 k.) – Arba „Dievo pagimdytas“. ‡ 3:10 „yra aišku, *kurie yra* Dievo vaikai ir *kurie yra* velnio vaikai“ – T. „yra aiškūs Dievo vaikai ir velnio vaikai“. § 3:11 „turėtume mylėti“ – T. „kad turėtume mylėti“; čia gr. žodis, verčiamas „kad“ atsispindi vertime dvitaškiu. \* 3:12 „blogojo“ – Arba „piktojo“.

žmogžudys, ir jūs žinote, kad joks žmogžudys savyje neturi pasiliekančio †amžino gyvenimo.

<sup>16</sup> Mes iš *štai* ko †esame pažinę Dievo meilę, nes tasai paguldė už mus savo gyvybę; mes irgi Šprivalome guldyti *savo* gyvybes už brolius.

<sup>17</sup> Bet jeigu kas turi šio pasaulio gėrybių ir mato savo brolių stokojantį, tačiau jam \*uždaro savo †giliaširdiškus jausmus, kaipgi jame pasilieka Dievo meilė?! <sup>18</sup> Mano vaikeliai, nemylėkime žodžiu ar liežuviu, bet darbu ir tiesa.

<sup>19</sup> Ir šiuo būdu mes žinome, kad esame iš tiesos, ir jo akivaizdoje įtikinsime savo širdis,

<sup>20</sup> †kad, jeigu mūsų širdis mus smerkia, Švis dėlto Dievas yra didesnis už mūsų širdį ir \*visa tai žino. <sup>21</sup> Mylimieji, jeigu mūsų širdis mūsų nesmerkia, †esame drąsūs Dievo akivaizdoje <sup>22</sup> ir gauname iš jo, ko tik prašome, nes laikomės jo įsakymų ir †darome tuos dalykus, kurie Šjam patinka. <sup>23</sup> Ir šitas yra jo įsakymas: kad

---

† **3:15** „amžino gyvenimo“ – Arba „amžinos gyvybės“. † **3:16**

„esame pažinę“ – Arba „pažinojome ir tebepažįstame“. § **3:16**

„privalome guldyti [...]“ – Žr. Jn 13:1 išnašą. \* **3:17** „uždaro“

– Arba „sustabdo“. † **3:17** „giliaširdiškus jausmus“ – Gr. σπλάγχνον (splanchnon); t. „vidurius“, „žarnas“. Žr. Lk 1:78 eilutės išnašą. † **3:20** „kad,“ – Arba „nes“.

§ **3:20** „vis dėlto“ – Arba „kad“, „nes“. \* **3:20** „visa tai“ – T. „visus dalykus“;

plg. I Jn 2:20, kur ta pati gr. k. frazė ir ja parašyta, kad turintys patepimą nuo Šventojo „visus dalykus žino“. † **3:21** „esame drąsūs Dievo akivaizdoje“ – T. „turime drąsą prieš Dievą“; arba

„turime pasitikėjimą Dievo akivaizdoje“. † **3:22** „darome“ – Arba „įprastai darome“, t. y., tai yra mums būdinga elgsena.

§ **3:22** „jam patinka“ – T. „jo akyse yra patinkami“ arba „jo akivaizdoje yra patinkami“.



pasikliautume jo Sūnaus Jėzaus Kristaus vardu ir mylėtume vienas kitą, kaip jis davė mums įsakymą. <sup>24</sup> Ir kas laikosi jo įsakymų, pasilieka jame, ir jis – \*tame.

Ir šiuo būdu žinome, kad jis pasilieka mumyse – iš Dvasios, kurią jis mums davė.

## 4

<sup>1</sup> Mylimieji, netikėkite kiekviena dvasia, bet išstirkite dvasias, ar jos yra iš Dievo, nes daug melagingų pranašų yra išėjusių į pasaulį. <sup>2</sup> Šiuo būdu \*pažįstate Dievo Dvasią: kiekviena dvasia, kuri išpažįsta †Jėzų esant Kristų, atėjusį kūne, yra iš Dievo, <sup>3</sup> o kiekviena dvasia, kuri neišpažįsta ‡Jėzaus esant Kristaus, atėjusio kūne, nėra iš Dievo. Ir ta yra antikristo *dvasia*, apie kurią esate girdėję, kad ji ateina; ir jau dabar ji yra pasaulyje.

<sup>4</sup> Jūs esate iš Dievo, vaikeliai, ir esate šjuos nugalėję, nes tas, kuris jumyse, yra didesnis už tą, kuris pasaulyje. <sup>5</sup> Jie yra iš pasaulio, todėl jie kalba *kaip* iš pasaulio, ir pasaulis jų klauso. <sup>6</sup> Mes esame iš Dievo; kas pažįsta Dievą, tas klauso mūsų. Kas nėra iš Dievo, mūsų neklauso. Šiuo būdu pažįstame tiesos dvasią ir \*klaidos dvasią.

---

\* **3:24** „tame“ – T. „jame“. \* **4:2** „pažįstate“ – Arba „pažinkite“ (Ta pati gr. k. žodžio forma yra ir tiesioginė nuosaka ir liepiamoji.). † **4:2** „Jėzų esant Kristų, atėjusį kūne“ – Arba „jog Jėzus Kristus yra atėjęs kūne“. ‡ **4:3** „Jėzaus esant Kristaus, atėjusio kūne“ – Arba „Jėzaus Kristaus, atėjusio kūne“. § **4:4** „juos“ – T. y., melagingus pranašus. \* **4:6** „klaidos dvasią“ – Arba „apgavimo dvasią“; žr. I Tim 4:1.

<sup>7</sup> Mylimieji, mylėkime vieni kitus, nes meilė yra iš Dievo, ir kiekvienas, kuris myli, yra †gimęs iš Dievo ir pažįsta Dievą. <sup>8</sup> Kas nemyli, tas nepažįsta Dievo, nes Dievas yra meilė. <sup>9</sup> Šiuo būdu Dievo meilė buvo apreikšta mums, nes Dievas atsiuntė į pasaulį savo viengimį Sūnų, kad mes per jį gyventume. <sup>10</sup> Tame glūdi meilė – ne kad mes mylėjome Dievą, bet kad jis mus mylėjo ir atsiuntė savo Sūnų *būti* †rūstybę numaldančia auka už mūsų nuodėmes. <sup>11</sup> Mylimieji, jeigu Dievas taip mus mylėjo, *tai* ir mes privalome mylėti vieni kitus. <sup>12</sup> Niekas niekada nėra matęs Dievo. Jeigu mylime vieni kitus, Dievas pasilieka mumyse, ir jo meilė yra špasiekusi tikslą \*mumyse.

<sup>13</sup> Šiuo būdu mes žinome, kad pasilikame jame ir jis mumyse, nes jis mums yra davęs †nuo savo Dvasios. <sup>14</sup> Ir mes esame matę ir liudijame, kad Tėvas atsiuntė Sūnų pasaulio Išgelbėtoju. <sup>15</sup> †Jeigu kas išpažįsta, kad Jėzus yra Dievo Sūnus, Dievas pasilieka jame, ir jis Dieve.

---

† **4:7** „gimęs iš Dievo“ – Arba „Dievo pagimdytas“. † **4:10** „rūstybę numaldančia auka“ – T. y. auka, kuri visiškai patenkina teisėtus įstatymo reikalavimus; dėl jos aukojimo (dėl baismės įvykdymo pagal įstatymą) Dievas nebėra priešiška nusistatęs tiems, kuriems įskaitytas aukos atlikimas. § **4:12** „pasiekusi tikslą“ – Arba „tapusi tobula“. \* **4:12** „mumyse“ – Arba „mums“, t. y., mūsų labui; plg. I Jn 4:16. † **4:13** „nuo savo Dvasios“ – Arba „iš savo Dvasios“; gal „savo Dvasios“. † **4:15** „Jeigu kas“ – Arba „Kas tik“.

16 Ir mes Špažinojome *ir* tebepažįstame meilę, kurią Dievas turi \*mums, †taip pat *ja* tikėjome *ir* tebetikime. Dievas yra meilė, ir kas pasilieka meilėje, pasilieka Dieve, ir Dievas jame.

17 Šiuo būdu meilė †tarp mūsų yra Špasiekusi tikslą, kad \*galėtume būti drąsūs teismo dieną, nes koks jis yra, tokie ir mes esame šiame pasaulyje. 18 Meilėje nėra baimės, bet †tikslą pasiekusi meilė išvaro baimę, nes baimė turi kančią. O kas bijo, tas †meilėje nėra pasiekęs tikslą. 19 Mes mylime jį, nes jis mus pirmas mylėjo. 20 Jeigu kas nors sakytų: „Aš myliu Dievą“, – o nekenčia savo brolio, tas yra melagis, nes kas nemyli savo brolio, kurį yra matęs, kaip gi gali mylėti Dievą, kurio nėra matęs? 21 Ir šitą įsakymą mes turime iš jo, kad tas, kuris myli Dievą, turėtų mylėti ir savo brolių.

## 5

1 Kiekvienas, kuris tiki, kad Jėzus yra \*Kristus, yra †gimęs iš Dievo, ir kiekvienas, kuris myli

---

§ 4:16 „pažinojome *ir* tebepažįstame meilę [...] taip pat *ja* tikėjome *ir* tebetikime“ – Gr. vksm. forma leidžia išversti ir „esame pažinę meilę, [...] taip pat esame *ja* tikėję“. \* 4:16 „mums“ – Arba „mumyse“. † 4:16 „taip pat“ – Arba „tai yra,“. ‡ 4:17 „tarp mūsų“ – T. „meilė su mumis“, t. y., mūsų meilė vieni kitiems. § 4:17 „pasiekusi tikslą“ – Arba „tapusi tobula“. \* 4:17 „galėtume būti drąsūs“ – T. „galėtume turėti drąsos“, „galėtume turėti (tvirtą) pasitikėjimą“. † 4:18 „tikslą pasiekusi“ – Arba „tobula“. ‡ 4:18 „meilėje nėra pasiekęs tikslą“ – Arba „nėra ištobulintas meilėje“. \* 5:1 „Kristus“ – Arba „Mesijas“. † 5:1 „gimęs iš Dievo“ – Arba „Dievo pagimdytas“.

Gimdytoją, myli ir iš jo gimusį. <sup>2</sup> Šiuo būdu mes žinome, kad mylime Dievo vaikus, kai mylime Dievą ir Šlaikomės jo įsakymų. <sup>3</sup> Nes tai yra Dievo meilė, kad laikytumės jo įsakymų.

Ir jo įsakymai nėra sunkūs, <sup>4</sup> nes kiekvienas, kuris yra gimęs iš Dievo, nugalį pasaulį; ir ši yra ta pergalė, \*nugalinti pasaulį – mūsų tikėjimas. <sup>5</sup> Kas yra tas, kuris nugalį pasaulį, jei ne tas, kuris tiki, kad Jėzus yra Dievo Sūnus?! <sup>6</sup> Šitas yra tas, kuris †prisistatė per vandenį ir kraują – Jėzus Kristus; jis prisistatė ne vien vandeniui, bet vandeniui ir kraujui. Ir Dvasia yra ta, kuri liudija, nes Dvasia yra tiesa. <sup>7</sup> Nes yra trys, kurie liudija danguje: Tėvas, Žodis ir Šventoji Dvasia; ir šitie trys yra viena. <sup>8</sup> Ir yra trys, kurie liudija žemėje: Dvasia ir vanduo ir kraujas; ir šitie trys vieningai sutaria. <sup>9</sup> Jeigu priimame žmonių liudijimą, Dievo liudijimas yra didesnis; nes šitas yra Dievo liudijimas, kurį jis yra paliudijęs apie savo Sūnų.

<sup>10</sup> Kas tiki Dievo Sūnumi, tas turi liudijimą savyje; kas netiki Dievu, tas yra padaręs jį

---

‡ 5:1 „iš jo gimusį“ – Arba „tą, kuris yra jo pagimdytas“. § 5:2 „laikomės jo įsakymų“ – T. y. „vykdome jo įsakymus“. \* 5:4 „nugalinti“ – Arba „kuris, nugalėjo“; gr. tekstas leidžia išversti abejaip. † 5:6 „prisistatė“ – Plg. tą pačią gr. k. formą Apd 22:30 eilutėje (PT). Arba „atėjo“, „pasirodė“, „pasidarė pastebimas“. Tekstas kalba apie tai, kaip Dievas Tėvas tvirtino Jėzaus kaip Mesijo įgaliojimus, kai krikšto metu prabilo iš dangaus ir kai jo nukryžiuavimo metu parodė antgamintinių veiksmų. Plg. I Jn 5:8 (PT), kurioje taip pat minimi Dvasia, vanduo ir kraujas. ‡ 5:8 „vieningai sutaria“ – T. „yra į vieną“.

melagiu, nes netiki liudijimu, Škuriuo Dievas yra liudijęs apie savo Sūnų. <sup>11</sup> Ir liudijimas yra toks: Dievas mums davė amžiną gyvenimą, ir tas gyvenimas yra jo Sūnuje. <sup>12</sup> Kas turi tą Sūnų, turi \*gyvybę; kas neturi Dievo Sūnaus, tas neturi †gyvybės. <sup>13</sup> Šiuos dalykus parašiau jums, pasitikintiems Dievo Sūnaus vardu, kad žinotumėte, jog turite amžiną gyvenimą, ir kad pasitikėtumėte Dievo Sūnaus vardu.

<sup>14</sup> Ir štai koks yra atviras drąsumas, kurių turime prieš jį, būtent jeigu ko tik prašome pagal jo valią, jis išklauso mus. <sup>15</sup> Ir jeigu žinome, kad jis klausosi mūsų, ko tik prašome, *tai ir* žinome, kad esame gavę prašinius, kurių esame iš jo prašę. <sup>16</sup> Jeigu kas mato savo brolių nuodėmiaujant nuodėme, *kuri nėra iki mirčiai*, tas prašys, ir jis duos jam gyvybę, *būtent* tiems, kurie nenuodėmiauja iki mirčiai. Yra nuodėmė iki mirčiai; nesakau, kad jis melstųsi už ją. <sup>17</sup> Kiekviena neteisybė yra nuodėmė, tačiau esama nuodėmė ne iki mirčiai.

<sup>18</sup> Mes žinome, kad kiekvienas, kuris yra †gimęs iš Dievo, nenuodėmiauja; bet iš Dievo pagimdytasis Šsaugo save, ir \*blogasis jo nepaliečia. <sup>19</sup> Mes žinome, kad esame †iš Dievo, o visas pasaulis guli †blogyje. <sup>20</sup> Ir žinome,

---

§ 5:10 „kuriuo“ – T. „kuri“. \* 5:12 „gyvybę“ – Arba „gyvenimą“. † 5:12 „gyvybės“ – Arba „gyvenimo“. ‡ 5:18 „gimęs iš Dievo“ – Arba „Dievo pagimdytas“. § 5:18 „saugo“ – Arba „laiko“, t. y., laiko save toli nuo nuodėmiavimo. \* 5:18 „blogasis“ – Arba „piktasis“; plg. I Jn 5:19 („blogyje“ arba „blogajame“). † 5:19 „iš Dievo“ – Žr. I Jn 2:16 išnašą. ‡ 5:19 „blogyje“ – Arba „blogajame“, „piktajame“.

kad Dievo Sūnus yra atėjęs ir davęs mums supratimą, kad pažintume tą, kuris Šteisingas bei tikras, ir esame tame, kuris teisingas bei tikras – jo Sūnuje Jėzuje Kristuje. Šis yra teisingas bei tikras Dievas ir amžina Gyvybė.

<sup>21</sup> Vaikeliai, \*saugokitės stabų! Amen.

---

Š 5:20 „teisingas bei tikras“ (3 k.) – Tie žodžiai yra vieno gr. būdvardžio – ἀληθινός (alèthinós) – vertimas. Plg. Jn 1:9; Jn 17:3 ir daugybę kitų atvejų apaštalo Jono raštuose. \* 5:21 „saugokitės“ – Arba „laikykites atskirai nuo“.

## **Tikinčiųjų paveldo vertimas** **The Holy Bible in Lithuanian, Believers' Heritage** **Translation**

Copyright © 2022 Believers' Bible Society, Inc.

Language: lietuvių (Lithuanian)

FBV: this translation is directly from the Hebrew and Greek text. It is licensed under a Creative Commons Attribution Share-Alike 4.0 Unported License. The intent is to be as faithful as possible to the original meaning without being awkward or misleading. The style is contemporary English, avoiding slang or colloquialisms, speaking to our modern society in a way people will understand. The Free Bible Version is a project of Free Bible Ministry [www.freebibleministry.org](http://www.freebibleministry.org)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2023-04-26

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 27 Apr 2023 from source files dated 27 Apr 2023

b15e8d71-7158-5778-8480-4f1da5eff2ca